

口译笔记法实战指导丛书
丛书主编 吴钟明

俄语口译笔记法 实战指导

■ 本册主编 / 胡谷明

把握俄汉习惯平衡原则

灵活运用口译笔记符号

掌握技巧模拟实战练习

培养自如应对的口译能力



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

第2章 笔记符号体系与分类

2.1 数学符号

- +
- −
- ∵
- ∴
- =
- ≠
- ∨
- ∞
- >
- <
- ∈
- !
- ?
- []
- ()
- ×
- √
- ≈
- +
- −
- ∵
- ∴
- =
- ≠
- ∨
- ∞
- >
- <
- ∈
- !
- ?
- []
- ()
- ×
- √
- ≈
- 加, 正, 提高, 增长
- 减, 负, 副, 降低
- 因为, 由于, 幸亏
- 所以, 因此, 可见
- 一样的, 等同的, 公正的
- 有区别, 不同的; 差别
- 关于, 有关
- 交换, 互换, 合作, 相互作用
- 多于, 超出, 高于
- 少于, 低于
- 属于……; 归……所有
- 注意, 标记, 应当, 理所当然
- 问题, 难题
- 在……的基础上, 依据
- 包括, 其中
- 错误; 不正确的, 不好的, 负面的
- 好的, 正确的, 积极的, 下面的
- 大约, 大概

第2章 笔记符号体系与分类

2.1 数学符号







- + : плюс, повысить, возрасти, увеличиться 加, 正, 提高, 增长
- : отнимать, уменьшиться, минус вице-, заместитель 减, 负, 副, 降低
- ∵ : потому что, благодаря, так как, от, по, из 因为, 由于, 幸亏
- ∴ : поэтому, так что, следовательно 所以, 因此, 可见
- = : одинаковый, равный, справедливый 一样的, 等同的, 公正的
- ≠ : отличаться, разный, разница 有区别, 不同的; 差别
- ∨ : насчёт, связать 关于, 有关
- ∞ : обменяться, обмен, сотрудничество, взаимодействие 交换, 互换, 合作, 相互作用
- > : больше, более, превысить, выше 多于, 超出, 高于
- < : меньше, ниже 少于, 低于
- ∈ : принадлежать, относиться 属于……; 归……所有
- ! : внимание, отметить, надо, конечно 注意, 标记, 应当, 理所当然
- ? : проблема, вопрос 问题, 难题
- [] : под, на основе 在……的基础上, 依据
- () : включать, содержать 包括, 其中
- × : ошибаться, неправильный, плохой, отрицательный, негативный 错误; 不正确的, 不好的, 负面的
- √ : хороший, правильный, позитивный, положительный 好的, 正确的, 积极的, 下面的
- ≈ : около, примерно, вероятно 大约, 大概



2.2 图形符号

- ☺: весёлый, рад, приятный 高兴的, 令人愉快的
- ☹: рассердиться, неприятный, обидный, разочаровать 不满的, 不高兴的, 令人委屈的, 使人失望的
- ◎: собрание, заседание, совещание, конференция, саммит, форум 会议, 峰会
- ⊗: школа, университет, институт, вуз, училище 学校, 大学, 学院, 高校
- ⊕: больница, поликлиника, медицинское учреждение 医院, 诊所
- : целый, целиком, весь 完全的, 所有的
идеальный, совершенный, успешный, благополучный 理想的, 完美的, 顺利的, 圆满的
- V: победа 胜利
- _ : основа, фундамент, основание 基础, 根基
основной, коренной, элементарный 基本的, 根基的, 基础的
- # : только, лишь, всего лишь 仅仅, 只, 只不过
- ≡: стабильный, устойчивый 稳定的, 平稳的
выдерживать, держать, додержат 保持, 承受
поддерживать, сохранить, содержать, хранить 保存
отстаивать, стоять, настаивать 保留, 维持
- ⊖: нарушить, разрушить, подорвать, сорвать 破坏, 损坏, 捣毁
восставать, вооружённый, мятеж 违抗, 叛乱
- ⊗: кончить, закончить, окончить, завершить 结束, 完成
- : страна, государство 国家
- ⇐: импорт 进口
- ⇒: экспорт 出口
- ☐: мир, свет, международный, интернациональный 世界的, 国际的



- ^ : вершина, верх, высшая точка, высший предел 顶端, 最高点
управить, контролировать, заведовать 管理, 控制
овладеть, освоить, усвоить, держать в своих руках 拥有, 掌控
руководить, инструктировать, вести 领导, 指示
- Λ : руководитель, шеф 领导, 首席
- △ : город, городской 城市, 城市的
- ▽ : село, деревня 村庄, 镇
сельское, хозяйство, земледелие, аграрный 农田的, 村庄的; 农业
- ☆ : важный, серьёзный, ответственный 重要的, 严肃的, 负有责任的
ключевой, выдающийся, замечательный 关键的, 主要的, 起决定性作用的
- * : символ, эмблема, особенность, депутат 象征, 标志, 特征, 代表
- 3 * : тройное представительство 三个代表
- ¥ : интересы, цена 利益, 价格
зарплата, премия, денежная награда 工资, 奖金, 奖励
богач, миллионер 富人, 百万富翁
- 2 ¥ : взаимовыгодные связи 互利关系
- U : переговоры, договариваться, контракт, договор, соглашение 交易, 洽谈, 合同, 协议
-  : развивать, развитие, развиваться 发展
-  □ : развитой, развитая страна 发达国家
-  □ : развивающаяся страна 发展中国家
- ┌ : прошлое, прошедшее, минувшее, раньше 过去的
-  h : в прошлом году 去年
-  : в будущем году 明年
-  : в этом году 今年
- └ : будущее, будущность 将来
- > < : противоречие, коллизия, конфликт, борьба, война, сражение 矛盾, 冲突, 抵触
- ◎ : обстановка, условия, среда, окружающая среда, окружение,

第2章 笔记符号体系与分类



окружающее 情景, 环境, 条件

|| : трубопровод, канал, проток 管道, 渠道, 支流

\$: доллар, средства, деньги 美元, 资金, 钱

⊥ : различия, расхождение 区别, 分歧

✂ : удалять, отказ, сдаваться 删除, 放弃

△ : цель 目的

ρ : отметить, видеть, обращать внимание 标记, 看出, 关注

▣ : внутренняя страна 国内

⏏ : глава страны 国家元首

∞ : процветание 繁荣

⇒ : укреплять, содействовать 加固, 促进

⊙ : сделать, решить 解决, 决定

▭ : структура 结构

∧ : изменение, изменять, перемена 改变, 变化

∴ : причина в том, что... 原因在于

↓ : влиять, давление 施压, 影响

∴ : превосходная степень 最高级

⌋ : предложный падеж, обстоятельство времени и места 第六格,
表时间和地点

↑ : вырастание, выращивание, вырост, карьера, прогресс, нарастание
长高, 增长, 进步, 增加

↓ : уменьшить, снижение, уменьшение 降低, 缩小

→ : быть, оказаться, являться, есть, представлять собой 是, 为

2.3 俄语字母符号



э : экономика, финансовый 经济, 经融的



со: социалистический, сообщество, общество 社会的, 社会

ц: цифра 数字

сл: слова 词

м-л: материал 材料

вр: время 时间

работ: работа, занятость 工作

Же: железная дорога 铁路

Ско: скоростная автотрасса; скоростная дорога 调整公路

НЭ: национальная экономика 国民经济

2.4 国家俄语名称及英语字母代码



название страны	Код	название страны	Код	название страны	Код	название страны	Код
Австралия	AUS	Дания	DK	Корея	ROK	Словакия	SK
Австрия	A	Египет	ET	Китай	PRC	Словения	SLO
Албания	AL	Заир	ZR	Латвия	LV	США	USA
Андорра	AND	Израиль	IL	Литва	LT	Таиланд	T
Аргентина	RA	Индия	IND	Люксембург	L	Турция	TR
Афганистан	AFG	Ирак	IRQ	Малайзия	MAL	Украина	UA
Бельгия	B	Иран	IR	Мексика	MEX	Финляндия	FIN
Болгария	BG	Ирландия	IRL	Монако	MC	Франция	F
Бразилия	BR	Испания	E	Н. Зеландия	NZ	Чехия	CZ
Великобритания	GB	Италия	I	Нидерланды	NL	Швейцария	CH
Венгрия	H	Йемен	YMN	Норвегия	N	Швеция	S
Вьетнам	V	Канада	CDN	Португалия	P	Эстония	EST
Германия	D	Казахстан	KZ	Россия	RUS	ЮАР	ZA
Греция	GR	Кипр	CY	Румыния	RO	Япония	J